

题目		作者
The Application of Implication Theory to Translation		周婵秀
期刊名	日期	主题词
中国翻译	2001年第1期	含意及其推导; 常规关系; 文学翻译; 合作原 implication; inference; conventional relations; literary translation; co- operative principle

#### 文 摘

文学作品集中体现了语言和文化的特色，常带有言外之意。因此，翻译时应妥善处理含意问题才能真正译出原文的意义。本文对比分析了英汉两种语言的常规性以及它们在使用中各自产生的特性，认为含意理论中的“含意推导机制”和“合作原则”可用来指导译者正确理解原文并在翻译中恰如其分地表现出来，使译文尽量与原文的意义达成真正对等。

Abstract: The article deals with the application of implication theory to literary translation, which requires the constant exercise of a translator's power of inference. In the first stage of translating, when comprehension of the original text is the primary task, a translator needs to analyze the regular and conventional relations of the original languages as well as the cases in which the co-operative principle is infringed. Then, bearing in mind the similarities and the differences between the original language and the target language, the translator has to be guided by the co-operative principle in organizing the target language so that the requirements of the target language could be satisfactorily met. The translated text may then attain as high a degree of equivalence to the original text as possible.